

УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

ЈЕЗИЦИ И КУЛТУРЕ У ВРЕМЕНУ И ПРОСТОРУ

VII/2

Тематски зборник



Нови Сад, 2018

JEZIЦИ И КУЛТУРЕ У ВРЕМЕНУ И ПРОСТОРУ VII/2
JEZICI I KULTURE U VREMENU I PROSTORU VII/2
LANGUES ET CULTURES DANS LE TEMPS ET DANS L'ESPACE VII/2
LANGUAGES AND CULTURES IN TIME AND SPACE VII/2
ЈАЗИКИ И КУЛТУРИ У ЧАСУ И ПРОСТОРУ VII/2
ЈАЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ ВО ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВЕ VII/2
JAZYKY A KULTÚRY V PRIESTORE A ČASE VII/2
LINGUE E CULTURE NEL TEMPO E NELLO SPAZIO VII/2
LENGUAS Y CULTURAS EN TIEMPO Y ESPACIO VII/2
LIMBI ȘI CULTURI ÎN TIMP ȘI SPAȚIU VII/2
NYELVEK ÉS KULTÚRÁK IDŐBEN ÉS TÉRBEN VII/2

- Уреднице проф. др Снежана Гудурић, проф. др Биљана Радић-Бојанић
- Коуреднице проф. др Јасмина Дражић, доц. др Јелена Ајџановић
(у делу *Српски језик на прелазу векова: новине у систему и употреби*)
- Издавач УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ, ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ
Суиздавач Педагошко друштво Војводине, Нови Сад
- За издавача проф. др Ивана Живанчевић Секеруш
За суиздавача Јасмина Шестак
- Академски одбор: проф. др Твртко Прћић
 проф. др Владислава Гордић Петковић
 проф. др Едита Андрић
 проф. др Јасмина Татар Анђелић
 доц. др Јагода Гранић
 проф. др Октавија Неделку
 проф. др Давиде Астори
 проф. др Жан-Пол Мејер
 проф. др Михај Радан
 проф. др Виторио Дел`Аквила
 проф. др Ђорђета Раца
 проф. др Надежда Силашки
 проф. др Љубица Влаховић
 проф. др Игор Лакић
 проф. др Сабина Халупка Решетар
 проф. др Биљана Радић-Бојанић
 проф. др Ксенија Шуловић
- Рецензенти: проф. др Софија Милорадовић, Институт за српски језик САНУ, Београд,
 Србија
 проф. др Мира Трајкова, Универзитет Св. Кирил и Методиј у
 Скопљу, Македонија
 Проф. др Славица Перовић, Универзитет у Црној Гори, Црна Гора

ISBN 978-86-6065-476-4

У Зборнику су штампани изабрани радови изложени на конференцији *Језици и културе у времену*

ИВАНА ЛАЗИЋ-КОЊИК - DOROTA PAZIO-WŁAZŁOWSKA

КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТЫ СЛАВЯНСКОЙ АКСИОСФЕРЫ. ОПЫТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ*

В статье рассматриваются основные положения двух международных проектов, целью которых является попытка параллельного описания славянской аксиосферы на весьма широком сравнительном фоне. Внимание уделяется масштабному проекту «Аксиологический лексикон славян и их соседей», а также двустороннему проекту «Ключевые понятия сербской и польской аксиосферы в общеславянской перспективе», реализуемому Институтом сербского языка Сербской академии наук и искусств и Институтом славистики Польской академии наук. Ценности в рамках обоих проектов понимаются как «культурные концепты», то есть, аксиологические понятия, наделенные определенными чертами и культурными коннотациями. Авторы, принимающие участие в разработке обоих проектов, сосредоточены на анализе специфики понимания определенных ценностей носителями языков, а не на их энциклопедических описаниях. Поэтому в качестве инструмента экспликации значений в обоих характеризуемых проектах принята концепция «когнитивной дефиниции», главной целью которой, согласно проф. Ежи Бартминьскому, является представление способа восприятия явления носителями языка.

Ключевые слова: славянские языки, концепт, ценность, аксиологический лексикон, этнолингвистика

В современной лексикографической практике внимание привлекают так называемые аксиологические словари, в которых когнитивный подход к описанию материала сочетается с лингвистическим, культурологическим, историческим и др. Единицами описания в этом типе словарей являются концепты-понятия. Стоит отметить, что определения концепта различаются у разных авторов, но обычно они сходятся в том, что концепт представляет собой некое ментальное образование. Юрий Степанов писал, что: *Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее* (Степанов 2001: 43). В качестве примеров аксиологических словарей можно назвать следующие работы: Ю. Степанов «Константы. Словарь русской культуры» (1997, изд. 2-е, исправленное и дополненное 2001), «Славянские древности. Этнолингвистический словарь в 5 томах» под общей ред. Н. И. Толстого (1995–2012), И. С. Брилева, Н. П. Вольская, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, В. В. Красных «Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь» (2004), Т. И. Васильева, Н. Л. Карпичева, В. В. Цуркан (ред. и авт.-сост.) «Антология художественных концептов русской литературы XX в.» (2013), «Słownik stereotypów i symboli ludowych» под ред. Е. Бартминьского (1996–).

* Dorota Pazio-Włazłowska написала данную статью в рамках работы над проектом «Ключевые понятия сербской и польской аксиосферы в общеславянской перспективе», реализуемым Институтом славистики Польской академии наук и Институтом сербского языка Сербской академии наук и искусств; Ивана Лазич-Коњик написала данную статью в рамках работы над проектом МПНТР 178009 *Лингвистичка истраживања савременог српског језика и израда Речника српскохрватског књижевног и народног језика САНУ*, реализуемым Институтом сербского языка Сербской академии наук и искусств, а также в рамках проекта «Ключевые понятия сербской и польской аксиосферы в общеславянской перспективе», реализуемым Институтом сербского языка Сербской академии наук и искусств и Институтом славистики Польской академии наук.

В настоящей статье внимание уделяется двум, еще незаконченным, проектам, принадлежащим к вышеназванным аксиологическим характеристикам концептов. Они оба стремятся к параллельному описанию славянской аксиосферы на весьма широком сравнительном фоне. Внимание уделяется в первую очередь крупному проекту «Аксиологический лексикон славян и их соседей» («Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów» (далее «Аксиологический лексикон»), идея которого возникла в начале 90-х гг. прошлого столетия, когда коллективно был разработан концепт РОДИНА в двенадцати европейских языках¹. Во-вторых, значительно меньшему по масштабу, возникшему на основе упомянутого «Аксиологического лексикона» и прибегающему к его методологии, двустороннему сербско-польскому проекту «Ключевые понятия сербской и польской аксиосферы в общеславянской перспективе», реализуемому Институтом сербского языка Сербской академии наук и искусств и Институтом славистики Польской академии наук в рамках двустороннего соглашения.

В данной статье мы попытаемся не только представить основные положения этих проектов², но также набросить планы дальнейшей работы в рамках второго из них, руководителями которого соответственно с польской и с сербской стороны являются авторы данной статьи.

Оба проекта (т.е. «Аксиологический лексикон» и «Ключевые понятия сербской и польской аксиосферы в общеславянской перспективе») исходят из активно работающего международного семинара *Языково-культурный образ мира славян и их соседей на сравнительном фоне* (далее EUROJOS), основанного в 2001 г. по инициативе проф. Ежи Бартминьского. Исследования в рамках EUROJOS в 2009–2015 гг. проводились под эгидой Института славистики Польской академии наук в Варшаве при участии Института польской филологии Университета Марии Кюри-Склодовской в Люблине и Института восточнославянской филологии Опольского университета. Подробнее о семинаре EUROJOS, его организации, целях, выполненных задачах и результатах см. Abramowicz, Bartmiński, Chlebda 2009; Bielińska-Gardziel 2009; Niderla 2010; Abramowicz, Bartmiński, Chlebda 2011; Bielińska-Gardziel 2010; Bartmiński, Bielińska-Gardziel, Niebrzegowska-Bartmińska 2013; Lappo, Majer-Baranowska 2013; Bartmiński, Bielińska-Gardziel 2016 и др.

Предметом исследования в обоих характеризуемых нами проектах являются ценности как стержень любой культуры, играющий ключевую роль в процессе самоидентификации не только отдельных индивидуумов, но и целых групп. Проблематика ценностей вызывала и все время вызывает интерес многих исследователей (см. напр.: Puzynina 2014; Bartmiński 2005; Bartmiński 2014; Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów 1 2012; Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów 2 2014; Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów 3 2014; Wierzbicka 2007; Эволюция ценностей в языках и культурах 2011; Толстая 2013; Konstrukcje i destrukcje tożsamości 2015).

Необходимо однако заметить, что для разных культур определенные ценности важны в разной степени. Поэтому разработчики «Аксиологического лексикона» посчитали целесообразным проверить, в какой мере понятия схожи в разных культурах, а в какой в них обнаруживается национальная специфика. Согласно этому ключевой идеей «Аксиологического лексикона» стал поиск «единства в многообразии». Необходимо подчеркнуть, что название проекта «Аксиологический лексикон славян и их соседей» в какой-то степени условно, на что обращает внимание его координатор и редактор проф. Ежи Бартминьский, поскольку анализу подвергаются ценности, разде-

¹ Том под названием «Pojęcie ojczyzny we współczesnych językach europejskich» вышел из печати в 1993 г. в Люблине под редакцией Е. Бартминьского.

² Положения проекта «Аксиологический лексикон славян и их соседей» и семинара EUROJOS были представлены проф. Ежи Бартминьским в его многочисленных работах (см. напр.: Bartmiński 1989; Bartmiński 1993a; Bartmiński 1993b), в частности, в статье «Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów – co zawiera, na jakich zasadach się opiera, dla kogo jest przeznaczony?» (Bartmiński 2015). На эти труды проф. Е. Бартминьского мы ссылаемся в настоящей работе. О концепции «Аксиологического лексикона» и положениях семинара EUROJOS писали также его участники и редакторы, см. напр.: Niebrzegowska-Bartmińska 2014; Niebrzegowska-Bartmińska 2015; Bartmiński, Chlebda 2013.

ляемые не только отдельными славянскими народами, но и иногда их очень далекими соседями, т.к. в современном мире благодаря технике ближними или дальними соседями являются все.

Ценности в обоих рассматриваемых проектах, понимаются как «культурные концепты», то есть, аксиологические понятия, наделенные определенными чертами и культурными коннотациями.

Следует подчеркнуть, что разработчики «Аксиологического лексикона» и следовательно двустороннего сербско-польского проекта сосредоточены на анализе специфики понимания определенных ценностей носителями языков, а не на их энциклопедических описаниях. Поэтому в качестве инструмента экспликации значений принята концепция «когнитивной дефиниции», главной целью которой, согласно проф. Ежи Бартминьскому, является представление способа восприятия явления носителями языка (Bartmiński 1988).

До сих пор в рамках проекта «Аксиологический лексикон славян и их соседей», в котором под научным руководством проф. Ежи Бартминьского работает несколько десятков исследователей из многих стран Европы, было проанализировано 5 концептов: ДОМ, ЕВРОПА, ЧЕСТЬ, ТРУД и СВОБОДА. Три тома уже вышли из печати, в 2015 году ДОМ, в 2016 году ТРУД и в 2017 году – ЧЕСТЬ:

(1) «ДОМ» под редакцией Ежи Бартминьского, Ивоны Белиньской-Гардзель и Беаты Живицкой («Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów», red. Jerzy Bartmiński, t. 1: DOM, red. Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, Beata Żywicka, Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2015);

(2) «РАБОТА» под редакцией Ежи Бартминьского, Малгожаты Бжозовской и Станиславы Небжеговской-Бартминьской («Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów», red. Jerzy Bartmiński, t. 3: PRACA, red. Jerzy Bartmiński, Małgorzata Brzozowska, Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska, Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2016);

(3) «ЧЕСТЬ» под редакцией Деяна Айдачича и Пэтапа Сотирова («Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów», red. Jerzy Bartmiński, t. 5: HONOR, red. Petar Sotirov, Dejan Ajdačić, Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2017).

Количество текстов, т.е. анализов отдельных языков, входящих в состав одного тома «Аксиологического лексикона», не определяется заранее и зависит от возможности получения материалов, отвечающих концепции. Минимальное количество рассматриваемых в томе языков – 10. В уже опубликованных томах было помещено соответственно 18 в первом томе, 14 в томе о работе и 12 в томе о чести.

По результатам проведенного проф. Ежи Бартминьским опроса для дальнейшей работы было избрано 10 концептов, которые по мнению участвующих в проекте исследователей являются важными и актуальными так в познавательном, как и в научном и общественно-культурном планах: СЕМЬЯ, ЗДОРОВЬЕ, ДУША, РОДИНА, НАРОД, ПАТРИОТИЗМ, ДЕМОКРАТИЯ, СОЛИДАРНОСТЬ, СПРАВЕДЛИВОСТЬ и ТОЛЕРАНТНОСТЬ. Анализ каждого из вышеназванных концептов будет подготовлен в форме отдельного сборника материалов, охватывающего статьи по заглавному концепту в славянских языках и в языках соседей. «Соседними» на практике допускается считать все языки, о чем уже упоминалось выше.

Согласно методологии люблинской этнолингвистической школы и семинара EUROJOS, материалом для анализа концептов в «Аксиологическом лексиконе» являются три разных типа данных, во-первых, из системных источников, в частности, из словарей, во-вторых, из анкет, в-третьих, из текстов, входящих в состав национальных корпусов, а также отобранных из многотиражной прессы (база материалов для анализа определяется сокращением S-A-T).

Специфика «Аксиологического лексикона» по сравнению с другими словарями концептов заключается в применении единой терминологии и методологии, а также единого для всех концептов состава источников материала. Эти положения обеспечивают сопоставимость параллельных исследований в разных языках.

Особое внимание стоит уделить второму типу источников материала, подвергаемого анализу, т.е. анкетам, потому что именно они обеспечивают возможность получения данных, учиты-

вающих субъективное восприятие понятия респондентами, благодаря чему реальной становится реконструкция стереотипа. Значение анкет как источника материала подтверждается изданием отдельного сборника, в котором опубликованы результаты опросов, проведенных в ходе подготовки «Аксиологического лексикона».³ Анкетирование проводится в группах, насчитывающих около 100 студентов, представителей гуманитарных и точных дисциплин.⁴ Это мужчины и женщины, которым задается один общий для всех концептов вопрос: Что, как вы считаете, есть суть настоящего X-а?

Согласно Ежи Бартминьскому введение в вопрос модификатора «настоящий» имеет существенное значение, поскольку он способствует выявлению национально окрашенных характеристик, переключая рассмотрение на субъективное видение человека, отвечающего на вопрос (см. Bartmiński 2001). Модификатор «настоящий» способствует направлению ответа в сторону воображения («Как вы воспринимаете и концептуализируете X?»), а не в предметную сторону («Каков X?»). Таким образом, внимание сосредоточено на специфическом понимании ценностей носителями отдельных языков, что для концепции «Аксиологического лексикона» имеет существенное значение (Bartmiński 2015: 10).

Стоит подчеркнуть, что выход в 2016 году тома «Аксиологического лексикона», посвященного РАБОТЕ, был существенным шагом на пути согласования метода описания концептов, так как большинство авторов этого тома применило схему статьи, состоящую из восьми элементов (Bartmiński, Niebrzegowska-Bartmińska 2016: 25):

1. Введение
2. Краткий обзор исследований КОНЦЕПТА
3. Материал для анализа
4. КОНЦЕПТ на основе системных данных (дефиниции из толковых словарей; этимология названий (лексем) концепта; гиперонимы, кохипонимы и оппозиции; синонимы, дериваты и фразеологизмы)
5. КОНЦЕПТ на основе анкетного материала
6. КОНЦЕПТ на основе избранных текстов (поговорки; художественная литература; материалы прессы; корпусы)
7. Выводы: сокращенная когнитивная дефиниция КОНЦЕПТА
8. Профилирование КОНЦЕПТА в современных дискурсах.

Согласование метода описания концептов имеет существенное значение, поскольку применение единой, общей для всех концептов схемы описания обеспечивает возможность проведения в дальнейшем сопоставительных анализов, что открывает новую перспективу для исследования разрабатываемых концептов (см. Bartmiński 2015:12).

На основе вышеохарактеризованного проекта «Аксиологического лексикона», а также на основе методологии семинара EUROJOS зародился тесно с ними связанный проект «Ключевые понятия сербской и польской аксиосферы в общеславянской перспективе», целью которого является выявление ключевых концептов польской и сербской аксиосферы и их описание. Данный проект возник в результате сотрудничества сербских и польских ученых в рамках семинара EUROJOS и зародившейся в процессе этого сотрудничества идеи его дальнейшего развития и расширения, так как одной из основных задач, которые ставят перед собой разработчики этого проекта, кроме подготовки анализов, является обмен опытом в области этнолингвистических исследований, а также укрепление сотрудничества между сербскими и польскими учеными. Про-

³ В томе даются подробные анализы анкет, которых сжатый обзор был включен в «Аксиологический лексикон»: «Nazwy wartości w językach europejskich. Raport z badań empirycznych», ред. Iwona Bielińska-Gardziel, Małgorzata Brzozowska, Beata Zywicka, Przemyśl 2017 («Названия ценностей в европейских языках. Отчет по эмпирическим исследованиям», ред. Ивона Белинская-Гардзель, Малгожата Бжозовская и Беата Живицкая, Пшемьсль 2017).

⁴ См. дополнительную информацию об анкете аксиологического словаря в статьях Ежи Бартминьского и Малгожаты Бжозовской в JWP 2006: 8–62.

ект «Ключевые понятия сербской и польской аксиосферы в общеславянской перспективе» реализуется в рамках соглашения о сотрудничестве между САНИ и ПАН в период с 2017 г. по 2020 г. С польской стороны в проекте принимают участие сотрудники Института славистики ПАН: д-р Дорота Пазлио-Влазловская, руководитель и д-р Ивона Белинская-Гардзель, с сербской стороны в проекте участвуют сотрудники Института сербского языка САНИ: д-р Ивана Лазич-Коник, руководитель и д-р Стана Ристић. У разработчиков сербско-польского проекта есть большой опыт работы в рамках семинара EUROJOS, так как они принимали участие не только в подготовке тома ДОМ «Аксиологического лексикона», но также и других публикаций, связанных с этим проектом, принимали участие в многочисленных конференциях и мастер-классах, организованных в рамках семинара (см. напр.: Pazio-Wlazłowska 2012; Fiodorowa, Pazio-Wlazłowska 2015; Ristić, Lazić-Konjik 2014; Ristić, Lazić-Konjik 2015; Ристић, Лазић-Коњик 2015).

Следует подчеркнуть, что хотя двусторонний сербско-польский проект восходит к основным методологическим положениям семинара EUROJOS и «Аксиологического лексикона», то он дает возможность анализа, выходящего за рамки словарных статей, подготовливаемых для «Аксиологического лексикона», так как в его рамках возможным является анализ отобранных концептов на материале отдельных типов данных, которые в «Аксиологическом лексиконе» используются лишь в ограниченном объеме или вообще не используются, так как не учитываются в перечне источников материала, напр.: стихи, материалы ассоциативных словарей, анкеты, проведенные среди других возрастных групп и т. п.

Учитывая то, что концепты, отобранные для анализа в рамках «Аксиологического лексикона», имеют существенное значение для целого славянского сообщества, предполагается, что проектом «Ключевые понятия сербской и польской аксиосферы в общеславянской перспективе» будут в первую очередь рассматриваться именно они, т. е. концепты, которые уже были проанализированы или сейчас анализируются в рамках «Аксиологического лексикона». Имея в виду вышесказанное, первой задачей, которую поставили перед собой разработчики проекта, был углубленный анализ концепта СЕМЬЯ, который является также предметом исследований, проводимых в рамках «Аксиологического лексикона», где идет работа над одноименным томом под редакцией Ивоны Белинской, Дороты Пазлио-Влазловской и Людмилы Федоровой. Кроме словарной статьи для «Аксиологического лексикона», которая в сжатой форме когнитивной дефиниции представит концепт СЕМЬЯ, результатом проводимых работ будут подробные углубленные анализы концепта на основе разных типов данных, в частности, данных словарей, пословиц и поговорок, а также анкет. Таким образом, концепт СЕМЬЯ, представленный в сербском языке лексемой *породица* (*семья*) подробно анализируется учитывая данные, отобранные из различных словарей сербского (сербохорватского) языка: этимологического словаря П. Скока («Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika» I–IV, 1971–1974), исторических словарей Вука С. Караджича («Српски рјечник», 1898) и словаря Югославской академии наук и искусств («Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika», I–XXIII, 1880–1976), современных словарей Сербской академии наук и искусств («Речник српскохрватског књижевног и народног језика САНУ», 1–19, 1959–2014) и Магици сербской («Речник српскохрватског књижевног језика», I–VI, 1967–1976 и «Речник српског језика», 2007). Дериваты и ассоциации рассматриваются на материале семантико-деривационного словаря, ассоциативного словаря и обратного ассоциативного словаря. Кроме того в качестве источника материала были использованы разные справочники и энциклопедии (см. Ристић, Лазић-Коњик, в печати). Концепт СЕМЬЯ был также проанализирован на материале сербских народных пословиц. Рассматривалось ассоциативное поле названия понятия – лексемы *породица*, ее кохипонимов и дериватов, внимание уделялось также ассоциативному полю прилагательного *породични* и существительного *родбина* (статьи, посвященные этим вопросам, готовы к публикации (статья Ристић, Стана, Лазић-Коњик, Ивана, „Породица“ у асоцијативном пољу, будет опубликована в журнале *Славистика*). Отдельно были проанализированы данные опросов. Их результаты представлены в отдельной статье, входящей в состав данного сборника: Српска језичко-културна слика ПОРОДИЦЕ. Анкетни подаци.

Проведенная анкета состояла из 8 вопросов. Кроме обязательного вопроса о сущности настоящей СЕМЬИ, который согласно методологии «Аксиологического лексикона» задается всем респондентам на всех языках („Шта је по Вашем мишљењу права породица?“), было еще семь дополнительных вопросов, благодаря которым был собран достаточно обширный со статистической точки зрения материал для реконструкции языковой картины понятия СЕМЬЯ. Возможным стало выделение его центра, а также периферий, благодаря чему можно было рассмотреть значение и стабильность отдельных характеристик концепта.

В рамках проекта планируется разработка таким же образом следующих концептов, выбранных для «Аксиологического лексикона» (НАРОД, ПАТРИОТИЗМ). Кроме того, как важная задача ставится попытка сравнения отдельных концептов в сербском и польском языках на фоне других славянских языков (в зависимости от материала, помещенного в «Аксиологическом лексиконе»). Хорошим образцом для сопоставительных исследований такого типа могут послужить уже опубликованные разработки Ежи Бартмиńskiego и Станиславы Небжеговской-Бартмиńskiej о концепте РАБОТА (Bartmiński, Niebrzegowska-Bartmińska 2016) и Пэтра Сотиорова о концепте ЧЕСТЬ (Sotirov 2017).

Подводя итоги, уместно повторить вслед за Л. Л. Федоровой, что *поскольку* «[Аксиологический] Лексикон» *опирается на данные словарей разных языков и приумножает материал данными корпусов и опросов, он представляет собой как бы «словарь над словарями».* (...) *Среди существующих словарей этнолингвистического характера, имеющих дело с концептами или близкими единицами описания, «[Аксиологический] Лексикон» отличается наибольшей полнотой и представительностью материала, выверенной теоретической базой и методикой исследования* – подчеркивает Л. Л. Федорова (Федорова, в печати).

«Аксиологический лексикон» как и анализы, проводимые в рамках двустороннего сербско-польского проекта, предназначены для всех, кого интересует проблематика ценностей, их статус и роль в публичном дискурсе. Проводимые анализы согласно замыслу их авторов должны способствовать лучшему взаимопониманию между людьми, говорящими на разных языках, т.е. преодолевать барьеры в межкультурной коммуникации. В заключение стоит подчеркнуть, что семинар EUROJOS, в рамках которого работают десятки исследователей из разных стран, открыт для всех, кого интересует проблематика ценностей и их понимания в разных языках.

ЛИТЕРАТУРА

- Abramowicz, Maciej, Bartmiński, Jerzy, Chlebda, Wojciech (2009). Językowo-kulturowy obraz świata Słowian na tle porównawczym. Założenia programu „A”. *Etnolingwistyka* 21, 341–342.
- Abramowicz, Maciej, Bartmiński, Jerzy, Chlebda, Wojciech (2011). Punkty sporne i bezsporne w programie EUROJOS: Odpowiedź na pytania i wątpliwości Profesor Jadwigi Puzyniny. *Etnolingwistyka* 23, 227–233.
- Bartmiński, Jerzy (1988). Definicja kognitywna jako narzędzie opisu konotacji. В: *Konotacja* (Jerzy Bartmiński, ред.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 169–183.
- Bartmiński, Jerzy (1989). Projekt i założenia ogólne Słownika aksjologicznego. В: *Język a kultura* т. 2 (Jadwiga Puzynina, Jerzy Bartmiński, ред.). Wrocław, 293–312.
- Bartmiński, Jerzy (1993a). O profilowaniu i profilach raz jeszcze. В: *O definicjach i definiowaniu* (Jerzy Bartmiński, Ryszard Tokarski, ред.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 269–276.
- Bartmiński, Jerzy (1993b). O profilowaniu pojęć w słowniku etnolingwistycznym. В: *Profilowanie pojęć. Wybór prac* (Jerzy Bartmiński, ред.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 7–17.
- Bartmiński, Jerzy (2001). Operatory „typowy” i „prawdziwy” w strukturze semantycznej tekstu. *Prace Filologiczne* 46, 41–47.
- Bartmiński, Jerzy (2005). Koncepcja językowego obrazu świata w programie slawistycznych badań porównawczych. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* 40, 259–280.
- Bartmiński, Jerzy (2014). *Polskie wartości w europejskiej aksjospherze*. (Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska, Marta Nowosad-Bakalarczyk, Sebastian Wasiuta, ред.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

- Bartmiński, Jerzy (2015). Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów – co zawiera, na jakich zasadach się opiera, dla kogo jest przeznaczony? B: *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów*. (Jerzy Bartmiński, red. T. 1 *DOM*, Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, Beata Żywicka, red.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 7–13.
- Bartmiński, Jerzy, Bielińska-Gardziel, Iwona (2016). 15 lat konwersatorium EUROJOS. *Etnolingwistyka* 28, 317–322.
- Bartmiński, Jerzy, Bielińska-Gardziel, Iwona, Niebrzegowska-Bartmińska, Stanisława (2013). Konferencja EUROJOS VI (Warszawa–Lublin, 22–25 XI 2012). *Etnolingwistyka* 25, 320–322.
- Bartmiński, Jerzy, Chlebda, Wojciech (2013). Problem konceptu bazowego i jego profilowania – na przykładzie polskiego stereotypu EUROPY. *Etnolingwistyka* 25, 69–95.
- Bartmiński, Jerzy, Niebrzegowska-Bartmińska, Stanisława (2016). PRACA w kręgu wartości słowiańskich i europejskich. B: *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów* (Jerzy Bartmiński, red. t. 3 *PRACA*, Jerzy Bartmiński, Małgorzata Brzozowska, Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska, red.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 13–42.
- Bartmiński, Jerzy, Bielińska-Gardziel, Iwona (2012). Polski językowo-kulturowy obraz domu (cz. I). B: *Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów 1* (Maciej Abramowicz, Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, red.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 9–46.
- Bartmiński, Jerzy, Bielińska-Gardziel, Iwona (2015). Polski językowo-kulturowy obraz DOMU i jego profile. B: *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów*. (Jerzy Bartmiński, red. T. 1 *DOM*, Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, Beata Żywicka, red.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 89–121.
- Bielińska-Gardziel, Iwona (2009). O pracach konwersatorium EUROJOS. *Etnolingwistyka* 21, 343–345.
- Bielińska-Gardziel, Iwona (2010). Konferencja EUROJOS-V: „Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów”, Lublin, 23–25 września 2010. *Etnolingwistyka* 23, 285–290.
- Fiodorowa, Ludmiła L., Pazio-Wlazłowska, Dorota (2015). Rosyjski językowo-kulturowy obraz DOMU. B: *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów*. (Jerzy Bartmiński, red. T. 1 *DOM*, Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, Beata Żywicka, red.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 149–175.
- JWP: *Język. Wartości. Polityka: zmiany rozumienia nazw wartości w okresie transformacji ustrojowej w Polsce. Raport z badań empirycznych* (2006). (Jerzy Bartmiński, red.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Konstrukcje i destrukcje tożsamości*, t. IV *Wartości w świecie słowiańskim* (2015). (Ewa Golachowska, Dorota Pazio-Wlazłowska, red.). Warszawa: Instytut Sławistyki PAN.
- Lappo, Irina, Majer-Baranowska, Urszula (2013). Z historii badań etnolingwistycznych: Komunikat o powstaniu Konwersatorium EUROJOS w roku 2001. *Etnolingwistyka* 25, 329–331.
- Niderla, Anna (2010). Konferencja EUROJOS-IV na temat etnolingwistycznych badań nad interakcją i tekstem, Portsmouth 27–28 kwietnia 2010 r. *Etnolingwistyka* 22, 248–249.
- Niebrzegowska-Bartmińska, Stanisława (2014). Od separacyjnego do holistycznego opisu językowego obrazu świata. Na marginesie dyskusji nad kształtem artykułów w Leksykonie aksjologicznym Słowian i ich sąsiadów. B: *Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów 3. Problemy eksplikowania i profilowania pojęć* (Iwona Bielińska-Gardziel, Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska, Joanna Szadura, red.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 71–102.
- Niebrzegowska-Bartmińska, Stanisława (2015). O profilowaniu językowego obrazu świata. *Poradnik Językowy* 1, 30–44.
- Pazio-Wlazłowska, Dorota (2012). Obraz DOMU we współczesnej publicystyce rosyjskiej, B: *Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów 1* (Maciej Abramowicz, Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, red.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 69–88.
- Puzynina, Jadwiga (2014). Kłopoty z nazwami wartości (i wartościami). *Etnolingwistyka* 26, 7–20.
- Ristić, Stana, Lazić-Konjik, Ivana (2014). Dom w języku serbskim. B: *Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów 3. Problemy eksplikowania i profilowania pojęć* (Iwona Bielińska-Gardziel, Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska, Joanna Szadura, red.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 103–137.
- Ristić, Stana, Lazić-Konjik, Ivana (2015). DOM w języku serbskim. B: *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów*. (Jerzy Bartmiński, red. T. 1 *DOM*, Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, Beata Żywicka, red.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 263–290.

- Sotirov, Petar (2017). HONOR – fundamentem słowiańskiego i europejskiego kanonu watości. В: *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów* (Jerzy Bartmiński, ред. Т. 5 HONOR, Petar Sotirov, Dejan Ajdačić, ред.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 13–26.
- Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów 1* (2012). (Maciej Abramowicz, Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, ред.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów 2. Wokół europejskiej aksjofery* (2014). (Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska, ред.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów 3* (2014). *Problemy eksplikowania i profilowania pojęć* (Iwona Bielińska-Gardziel, Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska, Joanna Szadura, ред.). Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Wierzbicka, Anna (2007). *Słowa klucze. Różne języki – różne kultury*. (Izabela Duraj-Nowosielska, пер.). Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Ристић, Стана, Лазић-Коњик, Ивана (2015). Концепт дома у српском језику и култури. В: *О вредностима у српском језику* (Дејан Ајдачић, ред.). Београд: Алма, 9–38.
- Ристић, Стана, Лазић-Коњик, Ивана. Концепт ПОРОДИЦА у српском језику (на материјалу речника српског језика). В: *Српски језик: статус, систем, употреба* (Јелена Петковић, Владимир Поломац, ред.) (в печати).
- Степанов, Юрий (2001). *Константы. Словарь русской культуры*. (изд. 2-е, исправленное и дополненное). Москва.
- Толстая, Светлана (2013). Русская ЧЕСТЬ и польский HONOR. *Etnolingwistyka* 25, 9–22.
- Федорова, Людмила Л. Место «Аксиологического лексикона славян и их соседей» среди современных словарей культурных концептов (на примере тома ДОМ) (в печати).
- Эволюция ценностей в языках и культурах* (2011). (Ирина А. Седакова, ред.). Москва.

КЉУЧНИ КОНЦЕПТИ СЛОВЕНСКЕ АКСИОСФЕРЕ. ИСКУСТВО ЛЕКСИКОГРАФСКОГ РАДА

Резиме

У раду су размотрене основне теоријско-методолошке поставке два међународна пројекта који имају за циљ покушај паралелног описа словенске аксиосфере на широком упоредном плану. Најпре је пажња посвећена међународном пројекту *Аксиолошки лексикон Словена и њихових суседа* који се реализује у оквиру пројекта EUROJOS, а затим мањем по обиму билатералном пројекту *Кључни концепти српске и пољске аксиосфере на словенском плану* који се реализује у оквиру Споразума о међуакадемијској сарадњи између Српске академије наука и уметности и Пољске академије наука, у Институту за српски језик САНУ и Славистичком институту ПАН. У центру пажње оба пројекта налазе се вредности које се, према схватању когнитивне етнолингвистике посматрају као „културни концепти”, тј. као аксиолошки појмови са одређеним особинама и културним конотацијама. Фокус је на анализи и опису субјективног доживљаја одређених вредности од стране говорника датог језика, а не на њиховом енциклопедијском опису. Једнообразност у експликацији значења појмова/концепата у различитим језицима у *Аксиолошком лексикону* постиже се применом концепције „когнитивне дефиниције” која има за циљ да покаже начин разумевања значења одређеног појма. Усвајајући основне поставке *Аксиолошког лексикона* и наслањајући се на њих, пројекат *Кључни концепти српске и пољске аксиосфере*, који је проистекао из учешћа и међусобне сарадње пољских и српских истраживача у раду семинара EUROJOS, има за циљ да помогне актуелна истраживања концепата за потребе *Аксиолошког лексикона* према утврђеној методологији, али и да пружи нови, шири оквир за когнитивно-етнолингвистичка истраживања кључних концепата пољске и српске културе, јер омогућава анализу и оних типова података који нису укључени у *Аксиолошки лексикон*, као што су поетски текстови, материјали асоцијативних речника, анкете спроведене међу различитим старосним групама и сл. Као важан задатак пред сараднике овог пројекта ставља се и покушај упоредног описа концепата у српском и

польском језику и другим словенским језицима (у зависности од расположивог материјала у *Аксиолошком лексикону*).

Кључне речи: словенски језици, концепт, вредност, аксиолошки лексикон, етнолингвистика

Ивана Лазић-Коњик
Институт за српски језик САНУ, Београд, Србија
ivana.konjik@gmail.com

Dorota Pazio-Wlazłowska
Instytut Slawistyki PAN, Warszawa, Polska
d.pazio@ispan.waw.pl